

مؤلف : كامل كيلاني

التصميم: أردم

لأرنب الذكي

(١) حديقة الذئب

كان للذئب حديقة صغيرة ورثها عن أمه، وكان يزرع فيها كثيرا من الكرنب،
lahana ekiyordu annesinden miras kalan

ويتعهد بها بعنايته، (أعني: يزورها، ويتردد عليها — مرة بعد مرة — ليصلحها)،
orayı defalarca gelip gitmek itina ile bakımını yapıyordu

حتى امتلأت حديقته بأحسن أنواع الكرنب اللذيذ.
lezzetli lahana en güzel doluncaya kadar

koymak verim almak için

(٢) الأرنب في حديقة الذئب

Sonunda bahçesi lezzetli lahana çeşitlerinin en güzelleriyle doldu.

وفي يوم من الأيام دخل الأرنب حديقة الذئب، ورأى ما فيها من الكرنب الشهي
lezzetli , iştah açıcı girdi

— وكان قد نضج (أي: استوى) — فأكل منه الأرنب حتى شبع. ثم خرج من
büyümek yeni olgunlaşmıştı

الحديقة، وعاد إلى بيته فرحان مسرورا.
neşeli sevinçli

(٣) عودة الذئب إلى حديقته

dönüş

وبعد قليل من الزمن عاد الذئب إلى حديقته، ليتعهد ما فيها من الكرنب. فلما
bakımını yapmak için bir süre sonra

رأى ما أصاب الكرنب من التلف، دهش أشد دهشة، وقال في نفسه متعجبا:
şaşkınlıkla şaşırdı telef zarar isabet eden

”من — يا ترى — جاء إلى حديقتي؟ وكيف جرؤ على أكل ما زرعته فيها من
cüret eder acaba

Oraya ektiğim lahanaları yemeye nasıl cesaret etti ?

الكرنب؟“

وبحث الذئب في أرض الحديقة، فرأى آثار أقدام الأرنب، فعرف أن جاره الأرنب
komşusu anladı bahçenin toprağında inceleme yaptı

هو الذي دخل حديقته، وأكل مما فيها من الكرنب.

ثم فكر الذئب طويلاً في الوسيلة التي يسلكها للانتقام من ذلك الأرنب
intikam izleyeceği yolu uzunca cesur

والجريء. وأخيراً اهتدى إلى حيلة ناجحة يصل بها إلى غرضه.
amaç başarılı hile buldu sonunda cüretkar

(٤) تمثال الصبي
amacına ulaştıracak olan başarılı bir hile buldu.

ثم ذهب الذئب إلى مكان قريب من حديقته الجميلة، فأحضر قليلاً من
biraz getirdi
Sonra kurt güzel bahçesine yakın bir yere gitti.

القطران، وصنع — من ذلك القطران — تمثال صبي صغير، ثم وضعه بالقرب
yakinına onu koydu yaptı katran

من شجيرات الكرنب، أعني: أشجاره الصغيرة. وكان منظر ذلك التمثال ظريفاً
zarif görünüşü lahana toplarının

مضحكاً جداً. وفرح الذئب باهتدائه (أي: توصله) إلى هذه الحيلة، وعلم أنه
anladı, bildi hile ulaşmasından onu bulmasından dolayı komik

سينتقم من عدوه الذي اجتراً على دخول حديقته. ثم عاد الذئب إلى بيته، وهو
bahçesine girmeye cüret eden intikam

فرحان بذلك أشد الفرح.

(٥) الأرنب يحيي تمثال الصبي
selamlıyor

وفي اليوم التالي عاد الأرنب إلى حديقة الذئب ليأكل من الكرنب كما أكل في
gibi döndü
geçen gün yediği gibi yemek için

اليوم الماضي.

ولما رأى التمثال بجوار شجيرات الكرنب ظنه صبياً جالسا، فحياه (أي: سلم
oturan çocuk
onu selamladı yanında heykel görünce

عليه) — مبتسماً — وقال له: "صباح الخير أيها الصبي الظريف!"
gülümseyerek
Hayırlı sabahlar. Ey zarif çocuk!

فلم يرد عليه التمثال تحيته، ولم يجبه بشيء.

herhangi bir şeyle de ona cevap vermedi heykel onun selamını almadı

فعجب الأرنب من سكاته، وحياه مرة ثانية. ولكن التمثال لم يرد عليه تحيته،
karşılık vermedi ikinci kez sessizlik şaşırdı

ولم ينطق بكلمة واحدة. فزاد عجب الأرنب من صمته (أي: سكاته)، وقال له
sessizlik

غاضبا. ”كيف أحبيك فلا ترد التحية علي من يحييك؟“ kızgın bir şekilde
seni nasıl selamlayayım

Nasıl olur da seni selamlarım da
selamımı almazsın?

ولكن التمثال لم يرد عليه أيضا!
Heykel ona yine cevap vermedi.

Seni selamlayanın selamına nasıl
karşılık vermezsin ?

(٦) الأرنب يقع في الفخ
tavşan tuzığa, kapana düşüyor

فاغتاظ الأرنب من سكات ذلك الصبي، وقال له، وقد اشتد غضبه عليه: sinirlendi
artmış bir şekilde

”سأرغمك على رد التحية، أيها الصبي الجريء“ ثم اقترب الأرنب من التمثال، selamı almaya
seni mecbur bırakacağım
cüretkar

وضربه بيده اليسرى، فلزقت بالتمثال، وحاول الأرنب أن ينتزعها منه — بكل قوته
tüm kuvvetiyle elini ondan kurtarmaya çalıştı heykele yapıştı sol el

— فلم يستطع. وذهب تعبته كله بلا فائدة. فصاح الأرنب مغتاظا: ”لا تمسك
elimi tutma öfkeli bir şekilde bağırđı Tüm çabaları boşuna idi

بيدي أيها الصبي العنيد! أطلق يدي، وإلا لطمتك بيدي الأخرى. tokatlarım yoksa
bırak inatçı

فلم يجبه التمثال، فاشتد غيظ الأرنب منه، ولطمه بيده اليمنى، فالتزقت بالتمثال
yapıştı sağ eliyle onu tokatladı tavşanın ona öfkesi arttı

— كما التزقت يده اليسرى — من قبل — وعجز عن نزعها منه أيضا. وهكذا
bu şekilde onu çıkarmaktan aciz kaldı yapıştığı gibi

أوثق التمثال يديه (أي: ربطهما). فاشتد غضب الأرنب على التمثال، وأراد أن
arttı heykel iki elini bağladı

يركله (أي: يضربه برجله) قائلا: ”أتظن أنني عجزت عن ضربك بعد أن أوثقت
bağladıktan sonra zannediyorsun vurmak tekmelemek

بيدي؟ إنني أستطيع أن أرفسك!“ فلم يجبه التمثال، فركله الأرنب (أي: رفسه)
bunun üzerine seni tekmeleyebilirim

برجله اليمنى، فلزقت رجله به، ولم يستطع أن يخلصها منه، فركله برجله اليسرى
bu yüzden onu ayađını ondan kurtaramadı ayađı ona yapıştı sağ ayađıyla

ركلة عنيفة، فالتصقت به.
ona yapıştı sert bir şekilde tekmeledi

فصرخ الأرنب — متألما — وقال: ”اتركني أيها الولد العنيد. دعني أذهب من
geldiđim yere gideyim inatçı beni bırak acı içerisinde bağırđı

حيث جئت، وإلا نطحتك برأسي“. ولكنه لم يجبه، فاشتد غضب الأرنب
yoksa sana kafa atarım

وغيظه. ونطحه برأسه، فالتصق رأسه بالتمثال أيضا. وهكذا أصبح جسم الأرنب
Böylece tavşanın tüm aynı şekilde kafası da heykele yapıştı kafa attı siniri
vücudu heykele yapışmış oldu. كله ملتصقا بالتمثال، ولم يجد سبيلا إلى الخلاص منه.
Ondan kurtulmaya bir yol bulamadı

(٧) محاورة الذئب والأرنب karşılıklı konuşma

وبعد قليل من الزمن عاد الذئب إلى حديقته، فرأى الأرنب ملتصقا بالتمثال،
heykele yapışan tavşanı gördü biraz sonra

ففرح بنجاح حيلته وظفره بعدوه الذي أكل الكرنب من حديقته. وقال له ساخرا:
alaycı bir tavırla hilesinin başarılı olmasından ve zaferinden dolayı sevinç duydu

صباح الخير يا أبا نبهان. آنستنا يا سيد الأرناب، ومرحبا بك أيها الضيف العزيز!
Hoşgeldin kıymetli misafir Ey tavşanların efendisi Bizî sevindirdin, şereflendirdin

لقد زرت حديقتي أمس واليوم، ولن تزورها — بعد ذلك — مرة أخرى.

فذعر الأرنب (أي: خاف) حين رأى الذئب أمامه. وزاد رعبه (أي: خوفه) حين
korktu korkusu

سمع منه هذا التهديد، وأيقن بالهلاك، وندم على مجيئه أشد الندم. وقال له
geldiğine çok pişman oldu yok olacağına iyice inandı, kani oldu tehdidi

متوسلا، معتذرا له عن زلته (أي: خطئه): ”اصفح عن ذنبي — يا ”أبا جعدة“
bağışla hatasından dolayı özür dileyerek yalvararak

وتجاوز عن خطئي. اصفح عن زلتي يا سيد الذئاب، وأطلق سراحي في هذه
bu defa beni serbest bırak ey kurtların efendisi bağışla görme, aldırma

المرة، فلن أعود إلى حديقتك بعد هذا اليوم.“

وظل الأرنب يعتذر للذئب، ويتوسل إليه أن يغفر له ذنبه، ولكن الذئب أصر على
devam etti yalvarmaya hatasını

bağışlaması için

ولم يشأ أن يعفو عنه.

onu affetmeyi istemedi

ondan intikam almak konusunda

(٨) حيلة الأرنب

فلما رأى الأرنب إصرار الذئب على قتله **لجأ إلى الحيلة**. فقال له: ”وماذا تريد
bir hileye başvurdu

أن **تصنع بي**، يا سيد الذئب؟“
bana ne yapmayı istiyorsun ey kurtların efendisi
فقال له الذئب: ”**سأشوي لحمك!**“
etini kızartacağım

فلما سمع الأرنب تهديد الذئب (أي: **تخويفه**)، **اشتد رعبه** وأيقن **بالهلاك**.
yok olacağına iyice inandı tehdit

ولكنه أخفى **قلقه** و**فزع**ه (أي: **كتم اضطرابه** و**جزعه**) ولم يظهر **الخوف** أمام
kaygı izdirap gizledi korkusunu endişesini

الذئب، بل قال له **ضحكاً**: ”ها ها! أنا لا أخشى النار أبداً، **فامض** — بربك
haydi asla gülererek

— في إحضار **الوقود**، يعني: **الحطب والخشب**. وأشعل النار **لتحرقني** بها،
beni yakmak için tahta, kereste odun yakacak getirmeye git

فإنني لا أريد منك غير ذلك. **هات** **الوقود** بسرعة يا سيدي، ولا **تتوان**، يعني: لا
geri durma efendim hızlı bir şekilde yakacağı getir gecikme

تبطئ ولا **تتأخر** في **تنفيذ** وعيدك، فقد كنت أخشى أن **تلقيني** على **الشوك**،
dikene beni atmandan vaadini gerçekleştirme ağır davranma

فإنني لا أخاف غير **الشوك**.“ فقال له الذئب: ”**لن أحرقك** بالنار، ولكنني
seni yakmayacağım

سأرميك على **الشوك**. أقسم لك: **لن أرميك** إلا على **الشوك!**“ **فصاح** الأرنب
seni dikenden başka bir şeye atmayacağım sana yemin ediyorum

متظاهراً **بالخوف** و**الرعب** الشديدين: ”آه، ارحمني يا سيد الذئب. **أتوسل** إليك
sana yalvarıyorum bana acı ürkmüş korkmuş görünerek

— يا أبا جعدة — **ألا ترميني** على **الشوك**، فإنني لا أخشى إلا **الشوك**.“
beni atmamam için

(٩) نجاة الأرنب kurtuluş

فانخدع الذئب بحيلة الأرنب وأسرع إليه، فانترعه من التمثال الذي كان ملتصقا
aldandı ona koştu yapıştığı heykelden onu çekip çıkardı

به، ثم ألقاه على الشوك.
sonra onu dikene attı

فأسرع الأرنب بالفرار، والتفت إلى الذئب — بعد أن وثق بنجاته منه — وقال له
tavşan kaçarak koştu kurda döndü ondan kurtulduğuna iyice inandıktan sonra

ساخرا: ”أشكرك يا سيد الذئب، فقد أنقذتني من الهلاك. أنا لا أخشى الشوك
alaycı bir şekilde beni yok olmaktan kurtarmış oldun sana teşekkür ederim

— يا سيدي — فقد ولدت وعشت طول عمري بين الأشواك!“
Ömrüm boyunca dikenler arasında doğdum ve yaşadım

خاتمة القصة Hikayenin sonu

وأسرع الأرنب يعدو (أي: يجري مسرعا) إلى بيته، وهو فرحان بنجاته من
Tavşan hızla koştu o ölümden kurtulmasından dolayı sevinçlidir

الموت، ولم يعد — بعد ذلك اليوم — إلى حديقة الذئب، حتى لا يعرض

نفسه للهلاك مرة أخرى.

bir daha canını tehlikeye atmamak için